

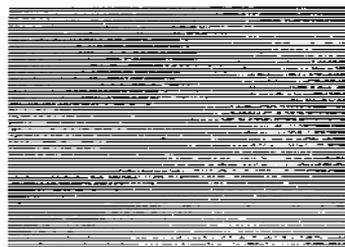


SEPTIMA CARTILLA

Trique de Copala

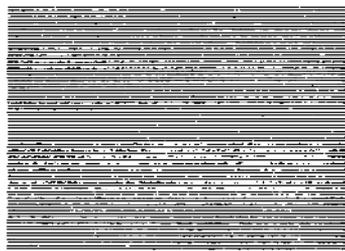
SEPTIMA CARTILLA

Trique de Copala



preparada por
Elena E. de Hollenbach

ilustrada por
Eduardo E. Carstens



Véase las aclaraciones, pág. 60.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

primera edición 1972. 200 ejemplares

Septima Cartilla
en trique de Copala
y en español
1-030 México, D.F. 2C
1972

SEPTIMA CARTILLA

preparada por Elena E. de Hollenbach

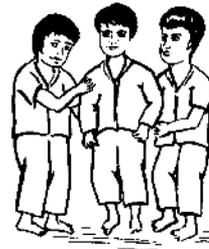


A B C
a b c

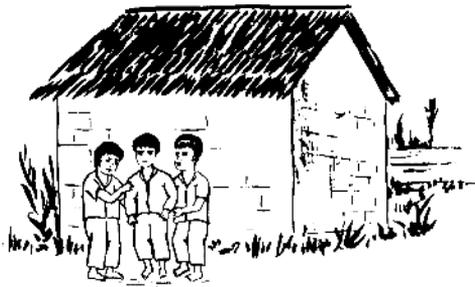




Tito cu'nāj chinii a.



va'nūj chinii a



Va'nūj chinii nicun' chicó ve' a.

Severo cu'nāj lō sol' a.

Nacho cu'nāj yo'ó sol' a.

Lino cu'nāj yo'ó sol' uún a.

Va'nūj sinó'lo nicun' chicó yo'ó ve' a.

lō sol' cu'nāj Ramón a.

Yo'ó sol' cu'nāj Lencho a.

Yo'ó sol' cu'nāj Camilo uún a.

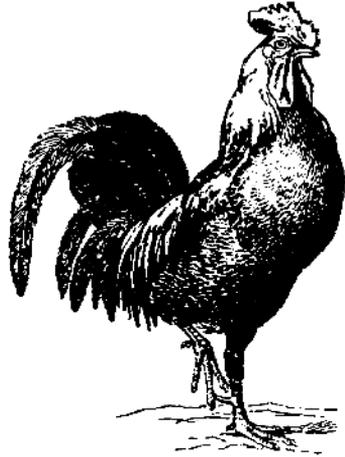
Va'nūj chalā cunii nicun' chicó yo'ó ve'
uún a.

Va'nūj chanā nicun' chicó yo'ó ve' uún a.

Chuvīj gueē yuvii nicun' chicó nij ve' a.



čhej na'yaān a



to'loo a

Chii me to'loo a.

Chanā me chuchee a.

Učhuj chuchee čhuj a.

Nuvi' čhuj učhuj to'loo a.

Aguáj to'loo čhej na'yaān a.

—Oo 'oo, taj to'loo čhej na'yaān a.

Vaa daán Lita chuchee a.

Vaa daán Lita to'loo a.

Ne ticavi' Lita man chuchee a.

Ticavi' Lita man to'loo a.

Chá no' nee to'loo a.

Čhej na'yaān nuvi' to'loo aguáj a.

Otoj no' čhej na'yaān a.



talyaa a



Vaa ya'núj talyaa a.



Ni'lyaj chinii rá ve' a.

Cuchi' va'núj chinii ve' tucúa tuvi' chinii a.

Román cu'nāj tuvi' nij chinii a.

Nīcun' nij chinii talyaa ve' a.

Ni'lyaj nij chinii talyaa a.

Ne vaa ya'núj talyaa a.

Nuvi' sií cu'nāj Román ne ve' tucúa so' a.

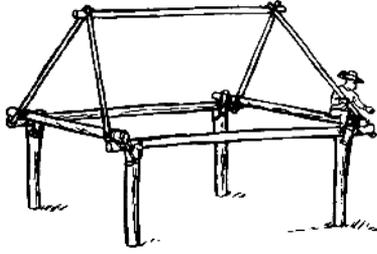


Cachén nij chinii tucúá yo'ó tuvi' nij so' a.
Nando cu'nāj so' a.
Ne Nando tucúá Nando a.
Vaa ya'núj talyaa a.
Nicun' nij chinii talyaa vaa ya'núj a.
Ni'yaj nij chinii yo' rá ve' a.

nayaa
talyaa
nalyaän

to'loo
colój

anáj
cu'nāj



'Yaj Severo ve' a.



Anó ch'ii ta'luú man
Camilo a.



Quiránj Camilo remedio ta'luú a.

Canó ch'ii ta'luú man Camilo a.

Ri'ij man so' 'yaj ch'ii a.

Quiránj Camilo remedio ta'luú a.

Remedio mi' me yo' a.

Co'lo Camilo na gā remedio ta'luú a.

Cachén ch'ii ta'luú man so' 'yaj remedio a.

Canó ch'ii ta'luú man tuvi' Camilo uún a.

Ri'ij man tuvi' Camilo 'yaj ch'ii a.

Tzāj nē ne chacāj tuvi' Camilo remedio
ta'luú a.

Me rá so' quilyāj so' ve', tzāj ne quilyāj
so' a.

Ri'ij man so' 'yaj ta'luú a.



Tu'véj Luis ĉhuj a.

A'yuj me rá so' cutu'veē so' ĉhuj uún a.

Tu'véj Amada lō to'loo a.

Tu'véj Lita yoló to'loo a.

Tu'véj Chela yoló to'loo uún a.

Va'nūj to'loo quiránj Tina a.

Me rá Tina qui'yāj Tina candó a'yuj a.

Ĉhej na'yaān a'yuj qui'yāj no' a.

Me rá no' chā no' nee to'loo a'yuj a.

Caĉhón Sara ĉhaa a.

Me rá no' cutu'veē no' ĉhaa a.

A'yuj cutu'veē no' ĉhaa uún a.

A'yuj quirī' no' sa'anj a.



A'mii chinii a.



Ya'mii me chinii a.

A'mii chinii cu'nāj Chico a.
Nuve ya'mii me Chico a.

A'mii sinó'lo cu'nāj Luis a.
Nuve ya'mii me Luis a.

A'mii chanā cu'nāj Lola a.
Nuve ya'mii me Lola a.

Va'nūj yuvii a'mii a.
Nuve ya'mii me nij so' a.



Ya'mii me chalā cunii cu'nāj Martina a.

Cuchi' Martina ta'yaa lō ve' a.

Nicun' no' ta'yaa a.

Vaa ya'núj ta'yaa a.

Ni'yaj no' rá ve' a.

Tzāj nē ne a'mii no' a.

Ya'mii me no' a.

yaj
lyaj

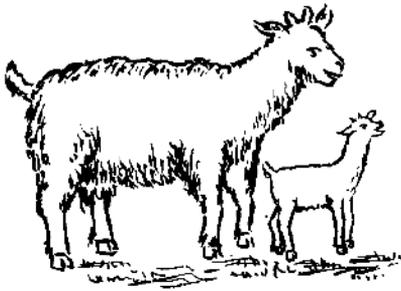
ta'luú
chiluú

tu'vej
yujej

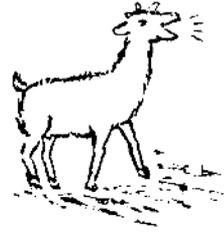
a'yuj
yu'uj

mií
a'mii

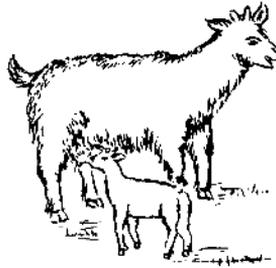
ya'mii
yumi'



A'ngaa tana le'ēj a.



Ta'vee tana le'ēj a.



Utzii tana le'ēj a.

Ca'ngaa lō tana le'ēj a.

Ta'vee tana le'ēj a.

Ta'vee ta'vee tana le'ēj a.

Me rá tana le'ēj cutzii tana le'ēj a.

Cutzii cutzii tana le'ēj too a.

A'yuj na'yaān ca'ngaā yo'ó tana le'ēj a.

Ca'ngaa lō sicúj le'ēj a.

Cutzii cutzii sicúj le'ēj too a.

Ta'vee ta'vee sicúj le'ēj a.

A'yuj na'yaān ca'ngaā yo'ó sicúj le'ēj a.

| Domingo | Lunes | Martes | Miércoles | Jueves | Viernes | Sábado |
|---------|-------|--------|-----------|--------|---------|--------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

col'ngō a



yu'vee a

Me güii me cuan' a.

Col'ngō me cuan' a.

Col'ngō vaa yu'vee a.

Col'ngō vaa ndo'lo yu'vee a.

Me se anel' yu'vee a.

Anel' tol'loo anel' yumil' anel' yatzi'j anel' rotō
anel' a.

Yo'ó güii vaa yu'vee Tayuj a.

Me güii vaa yu'vee Tayuj a.

Me ñhej vaa yu'vee col'ngō a.

tal'veen
tavee

col'ngō
rengō

a'ngaa
ngaa

yu'vee
tavee

Chacāj níl cuenta che'lé raya cačhón níl xičhaá
nanā a.

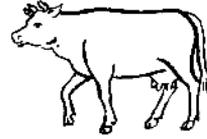
Nayaā níl lō lō ta'āj nanā a.



chiluú a



colój a



sicúj a



cotoó a



lapé a



xaá a



chuvee a



chutaj a



aga' a



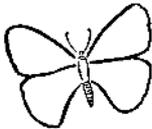
chituu a



ton a



chataj a



chavii a



naa a



tavee a



rotō a

7

ichij a

10

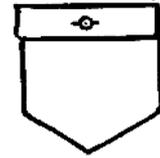
ichī' a



chanā a

12

chuvij a



caxān^l a



chataān a



navē a



canūj a

Nanā chiluí cačhón ní' lō raya le'ēj xičhaá
letra u a.

Raya nicun^l nituūn me yo' a.

Nanā tuvi^l chiluí cačhón ní' raya nicun^l
·nituūn uún a.

Veé nanā tuvi^l cotoó cačhón ní' raya nicun^l
nituūn uún a.

Nanā tuvi^l chuvee nuvi^l raya cačhón ní' a.

Veé nanā tuvi^l chituu nuvi^l raya cačhón ní' a.

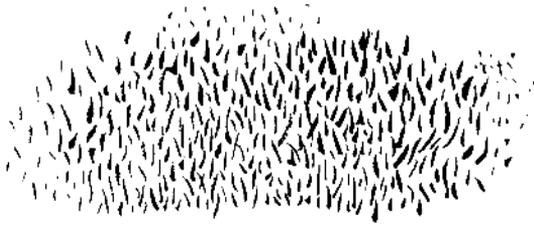
Veé nanā tuvi^l chavii nuvi^l raya cačhón ní' a.

Tzāj nē nanā tuvi^l rotō cačhón ní' yo'ó raya a.

Raya naj runō me yo' a.

Veé nanā tuvi^l chanā cačhón ní' raya naj
runō uún a.

Veé nanā tuvi^l chataān cačhón ní' raya naj
runō uún a.



Rucuj rayá man ní' a.

Vij nanā cačhón ní' letra maree a.

Raya taj china'ānj rihaan ní' me nanā me
yo' a.

Tuvi' nanā chavii me nanā maree a.

Nuvi' rayá a.

Tuvi' nanā chataān me nanā mareē a.

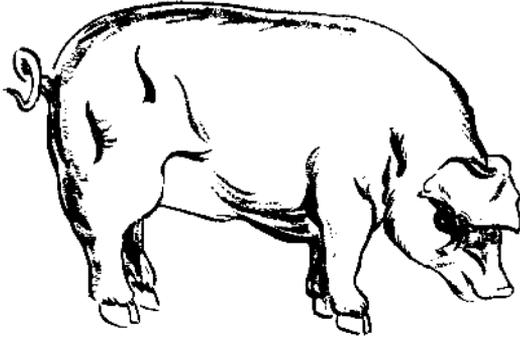
Cačhón ní' rayá naj runō xičhaá nanā
mareē a.

Coj vaa maree a.

Ton vaa mareē a.

Nuu Lino cotoó mareē a.

Nuu Camilo cotoó maree a.



Rucu'ij raya man ní' a.

Vij nanā cačhón ní' letra chacaa a.

Raya taj china'ānj rihaan ní' me nanā me
yo' a.

Tuvi' nanā chiluu' me nanā chacaá a.

Cačhón ní' raya nicun' nituūn xičhaá nanā
chacaá a.

Tuvi' nanā chituu' me nanā chacaa a.

Nuvi' raya a.

Xij vaa xičheé chacaá a.

Cheé chacaa chatā' a.

Me chucuu chá tze a.

Chacaa chá tze a.



Rucuíj raya man ní' a.

Va'nūj nanā cačhón ní' letra yaa a.

Raya taj china'ānj rihaan ní' me nanā me
yo' a.

Tuvi' nanā chiluú me nanā yaá a.

Cačhón ní' raya nicun' nituūn xičhaá nanā
yaá a.

Tuvi' nanā chituu me nanā yaa a.

Nuvi' raya a.

Tuvi' nanā chataān me nanā yaā a.

Cačhón ní' raya naj runō xičhaá nanā
yaā a.

Reque yo'oo nuu yaá coj a.

Rii chinii yaa chinii a.

Raa čhuun nocol yaā a.

Raya taj china'ānj che'é nanā a'mii che'é
se 'lyaj ní' a.

Nanā ca'chón ní' raya naj runō taj china'ānj
che'é se ataa qui'yāj ní' a.

Nanā ca'chón ní' raya nicun' nituūn dō', nanā
nuvi' raya dō', taj china'ānj che'é se
navij qui'yaj ní' a.

Quii ca'anj chinii Tayuj a.

A'yuj ca'ānj chinii Tayuj a.

Quii quinaán chanā yatzij a.

A'yuj quinānj chanā yatzíj a.

Navij qui'yaj chinii ve' a.

Me rá chinii qui'yāj chinii yoló ve' a.

Raya taj china'ānj che'é rōj nanā ne gā
nē a.

Tuvi' nanā chuvee me nanā ne a.

Tuvi' nanā rotō me nanā nē a.

A'mii chinii a. Ne ya'miī chinii a.

Tu'véj chanā ĉhuj a. Nē ri' chanā
sa'anj a.

Aguáj to'loo ĉhej na'yaān a.

Ne aguáj chuchee a.

Cačhón chanā ĉhaa a. Nē guun
ĉhaa a.

Raya taj china'ānj che'é rōj nanā so' gā
sō' a.

Tuvi' nanā chuvee me nanā so' a.

Tuvi' nanā chanā me nanā sō' a.

Me 'yaj Lencho ga. Ve' 'yaj so' a.

Me 'yaá sō' ga. Ve' 'yaá ūnj a.

Me ĉhej ca'anj Tito ga. Tayuj
ca'anj so' a.

Me ĉhej ca'anj sō' ga. Tayuj ca'anj
ūnj a.

Raya taj china'ānj chelé rōj nanā se gā sē
uún a.

Tuvi' nanā chuvee me nanā se a.

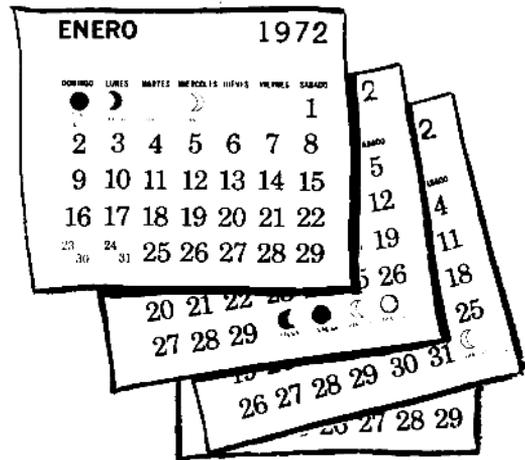
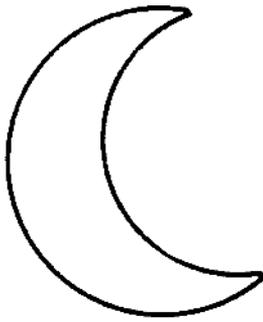
Tuvi' nanā rotō me nanā sē a.

Se ca'ānj ūnj a.

Sē calanj ūnj a.

Me se achiin mán sō' ga.

Ā lō güii sē cacheé sō' čhej yo' a.



Vaa yo'ó que'leē nanā ne taj china'ānj
raya a.

Vij nanā cačhón níl gā letra yavii a.
Ne rucu'ij raya man níl a.

Tuvi' nanā chuvee me nanā yavii a.

Tuvi' nanā chituu me nanā yavii a.

Chacāj níl cuenta me nanā nayaā níl a.



Ninaj yavii a.

A'ngaa ne'lej yavii chiquil' a.

Cheé yavii chatā' a.

Icō cheé yavii me güii cuan' a.



Vij nanā cačhón níl gā letra naán a.

Raya ne rucúj man níl a.

Tuvi! nanā chilúú me nanā naán a.

Tuvi! nanā cotoó me nanā naán a.

Chacāj níl cuenta me nanā nayaā níl a.



Yatzij naán chanā a.

Ya'aān vaa naán güii a.

Yumi! naán Rosa cotoó a.

Anó naán güii man ve! a.



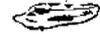
Vij nanā cačhón ní' gā letra ayuu a.

Raya ne rucuíj mán ní' a.

Tuvi' nanā chuvee me nanā ayuu a.



Tuvi' nanā chituu me nanā ayuu a.



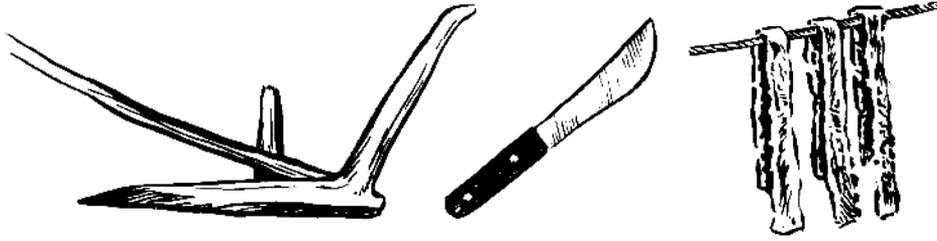
Chacāj ní' cuenta me nanā nayaā ní' a.

Naxičhu' Nando, nē cayuu runee a.

Cachén va'nūj güii, nē cayuu too a.

Naxičhu' Tito, tzāj ne cayuū runee a.

Cachén vīj güii, tzāj ataa cayuū too a.



Va'nūj nanā cačhón níl gā letra nee a.

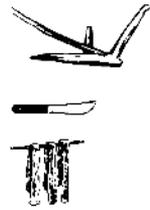
Raya ne rucúj man níl a.

Tuvi! nanā chuvee me nanā nee a.

Tuvi! nanā chituu me nanā nee a.

Tuvi! nanā chavii me nanā nee a.

Chacāj níl cuenta me nanā nayaā níl a.



Chicó sicúj noco! nee a.

Ran! chilii rala so! 'yaj nee a.

Chá so! nee sicúj a.

Acój chinii nee a.

Unu! chinii yuvaā gā nee a.

Achiin nee chā so! a.



rulij rihaan yuvii a



rihoo a



Aho! so! sa'anj rihaan tuvi! so! a.

Quiránj Lita yumi! a.

Caho! Lita lo peso rihaan yuvii chele
yumi! a.

Me rá Lita quinānj Lita yatzíj a.

Nicaj Lita rihoo nicaj Lita yumi! nicaj Lita
yatzíj nicaj Lita a.

Ca'anj Lita tavee a.

Cuta! Lita rihoo rihaan yuvej xij a.

Tiguíj Lita yačhu! rá na a.

Caho! caho! Lita yatzíj rihaan yuvej a.

Aho! naán güii rihaan Lita a.



yahij a



rihoo niháj a



rihoo yo' a.

Taá aga' lata rihaan yuvej a.

Aho' aho' chinii yahij a.

Quinij aga' a.

Orō' chinii va'nūj yahij a.

Caho' so' yahij man chataj gā nuj xuun a.

Güéj chataj a.

Ne ticavī' chinii man chataj gā yahij a.

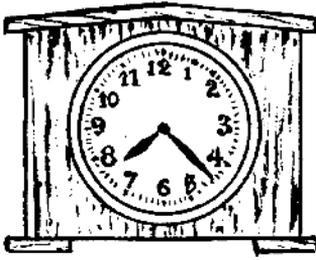
Me rá chanā chacāj chanā rihoo nacā a.

Ca'anj chanā yu'vee a.

Ane' ndo'lo rihoo a.

—Chacāj sō' rihoo niháj na', chacāj sō' rihoo
yo' xa', taj sií tu'véj rihoo rihaan
chanā a.

—Rihoo niháj chacāj ūnj, taj chanā a.



aga' hora a



Hilario a

Quiránj Hilario aga' hora a.

Cheé Hilario yu'vee a.

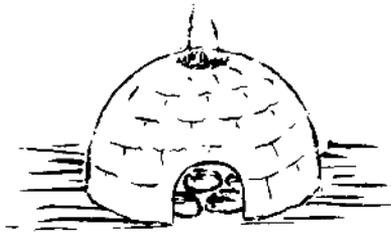
— Me hora nicaj sō' ga, taj tuvi' so'
rihaan so' a.

— Aga' va'nūj, taj Hilario a.

Quiránj Tito aga' hora uún a.

Nuvi' aga' hora quiránj Camilo a.





horno a



raĉhuún a



Ri'ya raĉhuún a.

Siĭ 'yaj raĉhuún me Hilario a.

Nicun! 'lō horno chicó tucúá Hilario a.

Horno ri'ya raĉhuún me yo' a.

Me hora ri'ya raĉhuún reque horno 'yaj
Hilario a.

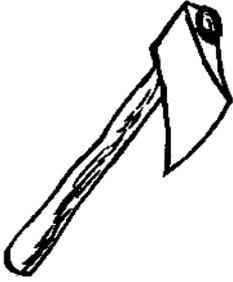
Hora aga! va'nūj ri'ya raĉhuún reque horno a.

Cane! raĉhuún quiri! Hilario sa'anj a.

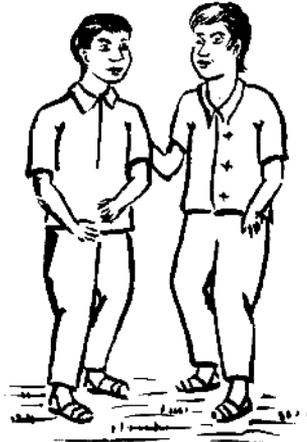
nataan
rihaan

cotoó
rihoo

navij
yahij



el hacha



los hermanos



el hilo

Amada e Hilario son hermanos.

Son cuates.

Los hermanos viven en una casa de adobe.

Hilario va al monte con su hacha.

Va a cortar vigas con su hacha.

Las vigas se venden.

El hacha no se vende.

Hilario usa mucho su hacha.

Amada está sentada a un lado de la casa.

Está cosiendo con hilo verde.

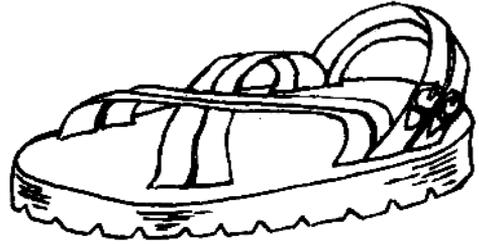
Amada tiene mucho hilo.

Tiene hilo blanco, hilo negro e hilo verde.

Los hermanos están contentos.



el hombre



el huarache

Hilario es un hombre.

Amada no es un hombre.

Gloria es la hermana de Hilario y Amada.

Gloria tampoco es un hombre.

Hilario compra huaraches nuevos.

Los huaraches de Hilario valen ocho pesos.

Amada también compra huaraches nuevos.

Los huaraches de Amada también valen
ocho pesos.

Gloria no tiene huaraches.

¡Pobre Gloria!



la hierba



el gato



el hueso

¿Qué come la vaca?

La vaca come hierba.

El chivo también come hierba.

El venado también come hierba.

El cochino también come hierba.

El gato no come hierba.

El gato come huesos.

Susana come carne de chivo, pero no come los huesos.

Tira los huesos al gato.

El gato sí come los huesos.

La vaca no come huesos.



el heno



la hormiga



el humo

Hilario va al monte.

¿Qué cosas ve Hilario?

Hilario ve a las hormigas.

Ve muchas hormigas.

Hilario ve el humo.

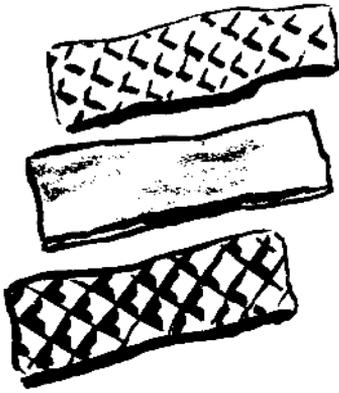
El humo sale de las casas.

Hilario también ve el heno.

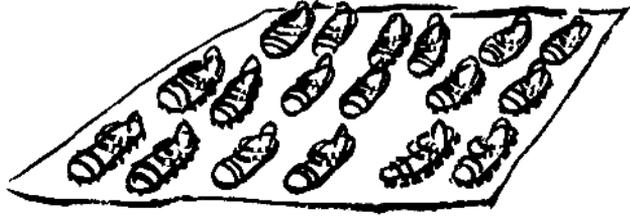
El heno está en los palos grandes.

Hilario ve el humo, el heno y las hormigas.

huarache
hueso



el hule



los huaraches de hule

Tito quiere comprar huaraches de hule.

Va a la tienda.

—¿Hay huaraches de hule?

—Sí, hay.

—Quiero comprar huaraches buenos de hule.

—Hay muchos.

—Quiero esos.

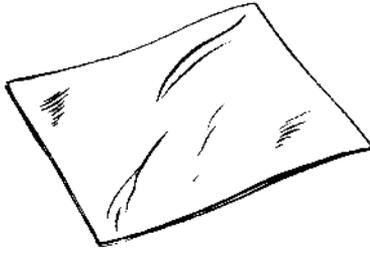
—Valen ocho pesos.

—¿Hay manteca?

—No, no hay.

—¿Hay chile seco?

—Sí, hay.



el naylo



El vestido es muy bonito.

El hombre va a la tienda.

Quiere comprar un naylo.

—¿Hay naylos?

—Sí, hay.

El naylo verde es muy bonito.

—No, quiero un naylo blanco.

Chole va a la tienda también.

Quiere comprar un vestido muy bonito.

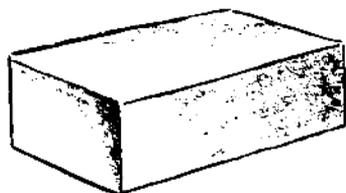
—¿Hay vestidos bonitos?

—Sí, hay vestidos muy bonitos.

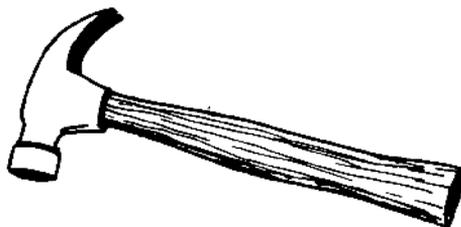
—El vestido negro es muy bonito.

—El vestido blanco es muy bonito también.

muy
hay
naylo

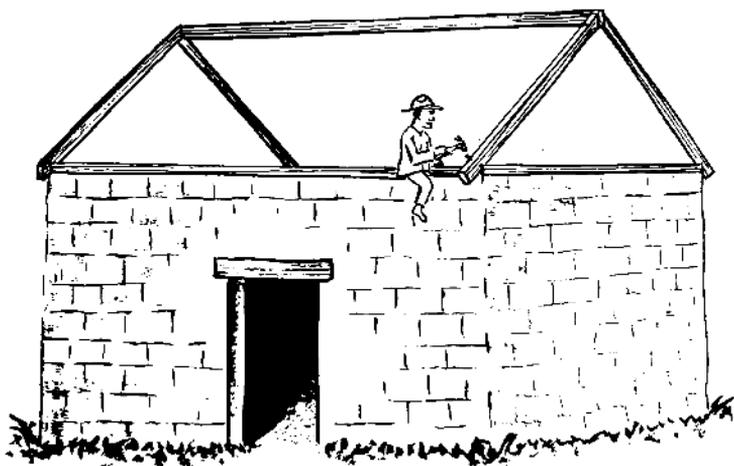


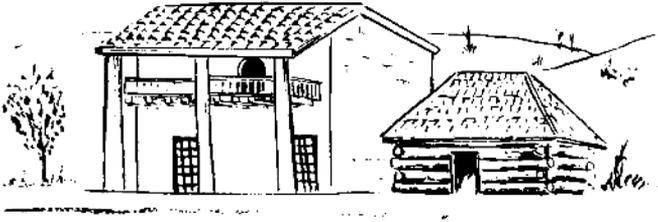
čhaan ladrillo a



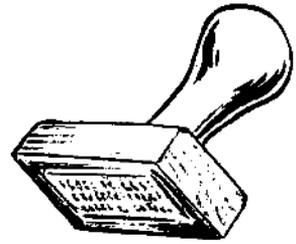
aga' martillo a

Me rá Hilario qui'yāj Hilario lō ve' a.
 Ve' čhaan ladrillo me yo' a.
 Quiránj Hilario que'eē čhaan ladrillo a.
 Acaa čhaan ladrillo reque horno a.
 Quiránj Hilario lō aga' martillo a.
 Aga' martillo sāj quiránj so' a.
 Aga' martillo caho' so' caquií xičhaá ve' a.
 Cahó' caho' so' aga' martillo raa caquií a.

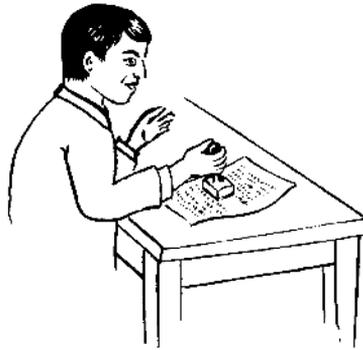




tucúa suun a



sello a



Ru'maan so' sello rihaan yanj a.

Ne Tito ve' čhaan ladrillo a.

Ca'anj Tito tucúa suun a.

Me rá so' nachacāj so' lō yanj rá tucúa
suun a.

Catúj so' rá tucúa suun a.

Ve' čhaan me tučúa suun a.

Orō' si' nicaj suun sello a.

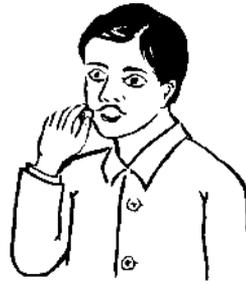
Ru'maan so' sello rihaan yanj a.

Ru'maan ndo'lo so' sello rihaan yanj a.

Nicun' Tito ta'yaa tucúa suun a.



pastilla a



Chumánj so' pastilla a.

Ran' Ramón a.

Achiin remedio man Ramón a.

Chacaj Ramón pastilla a.

Chacaj so' ichī' pastilla sā' a.

Chumánj so' vīj gueē pastilla a.

Co'lo so' dōj na uún a.

A'yuj chumánj so' doj pastilla a.

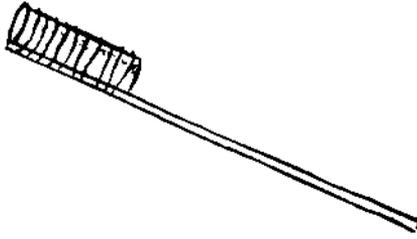
Yataj cachēn chílii man so' a.

Gā nē sē chumánj so' doj pastilla a.

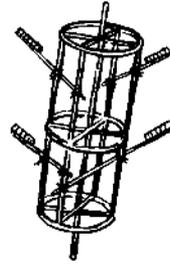
Ane' ndo'lo pastilla tienda a.

Ane' pastilla mií ane' pastilla catziī ane'

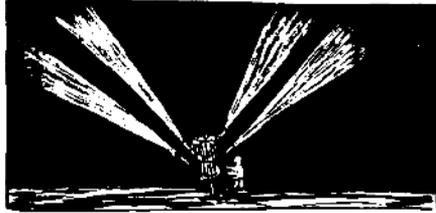
pastilla maree ane' pastilla ve'ēj ane' a.



veté a



castillo a



Anuu castillo a.

- !Yaj. Tomás !ō castillo a.
- Xij ndo'lo vaa castillo a.
- Numij so' veté man castillo a.
- Numij numij so' veté a.
- A!yuj canuū castillo a.
- Canuū ndo'lo veté a.
- Canuū canuū nij veté a.

anó
anuu



reja a



teja a

Acój Lino nee a.

Chacaj so' reja a.

Chacaj so' vīj reja sā' a.

Čhuun me nee a.

Aga' me reja a.

Cuta' Lino reja raa nee a.

Qui'lyaj Hilario ve' teja a.

Horno avii teja a.

Atā mula man teja a.

Cuta' Hilario teja xičhaá ve' a.

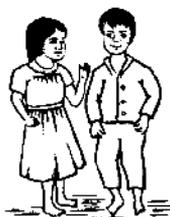
Navij qui'lyaj Hilario ve' teja a.



Juana a



José a



rōj ra'vij rōj so' a

Rōj ra'vij rōj so' me Juana gā José a.

Juana me ra'vij José a.

Veé José me ra'vij Juana a.

Chacaj José 'ō reja a.

Cuta' so' reja raa nee a.

Ran' Juana a.

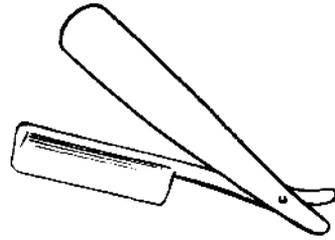
Chacaj no' que'leē pastilla a.

Ne rōj ra'vij rōj so' rá 'ō ve' teja a.

| |
|---------------------------|
| <p>Juana huarache</p> |
|---------------------------|



yuvé raa chinii a



navaja a



Aca raa chinii a.

Chacaän vaa yuvé raa chinii a.

Achiin cacā raa so' a.

Nicaj rej chinii nee acā a.

Nicaj so' navaja uún a.

Aca so' nee acā raa chinii a.

Aca so' navaja raa chinii a.

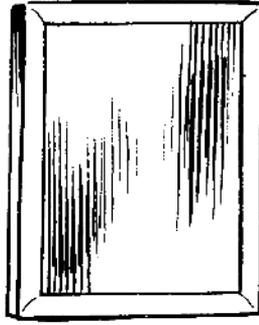
Navij caca raa so' a.

Ve'é vaa yuvé raa chinii a.

Ne sāl vaa navaja a.

Chacaj rej chinii yoló navaja nacā a.

Ril'ij so' navaja releē a.



espejo a

Ca'anj chinii yu'vee a.

Ane' navaja a.

Ane' espejo le'ēj a.

Quiránj chinii lō espejo le'ēj a.

Ni'yaj chinii yuvé raa chinii rá espejo a.

Ne ve'é vaa yuvé raa chinii a.

Achiin cacā yuve raa chinii a.

Navij caca yuvé raa chinii a.

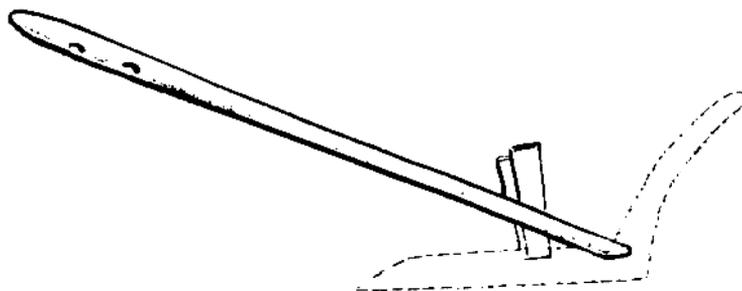
Ni'yaj uún chinii yuvé raa chinii rá espejo a.

Sā' vaa raa chinii a.

yuvé
yu'vee



cuña a



timó a

Acój rej Lencho 'lō nee nacā a.

Acój so' timó a.

Chacaān vaa timó a.

Acój so' cuña uún a.

Ne chacaān vaa cuña a.

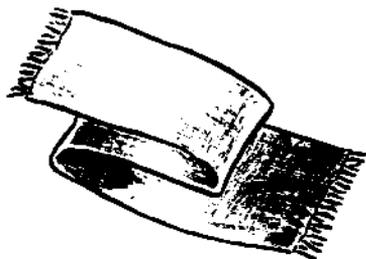
Xi'cha' cuña a.

Achiin yo'lo cuña nacā man José a.

Acój so' 'lō cuña nacā a.

Sā' vaa timó a.

Ne achiin 'lō timó nacā a.



pañō a



chanā tu'viī a



Niqueē chanā tu'viī pañō a.

Chanā tu'viī ne Tayuj a.

Niqueē chanā tu'viī pañō a.

Navij pañō a.

Me rá chanā tu'viī quiraān chanā tu'viī yoló
pañō nacā a.

Chacaj no' pañō niqueē no' a.

Sií mān Copala niqueē rotō a.



Toño a

Chacaj Toño rotō mareē cuan' a.

Niqueē Toño rotō mareē a.

Chacaj tui' Toño rotō maree cuan' a.

Ataa niqueē tui' Toño rotō maree a.

Vaa ya'núj talyaa ve' tucúa Toño a.

Ĉhej nalyaän catúj to'loo rá ve' a.

—Oo 'oo, taj to'loo a.

Ca'anj Toño tienda a.

Chataän dō', canūj dō', chacaá le'ēj dō', nee
sicúj dō', runee dō', chacaj so' a.

'Ō nanj vaa gueē runee chacaj so' a.

Naxičhu' so' a.

Cayuu runee a.

Me rá Toño chā Toño chataān a.
Nicaĵ Toño nee a.
Tzāĵ nē cayuu chataān a.
Ne vaa sāl chataān a.
Chá chacaá chataān cayuu a.
Chumánĵ chacaá chataān cayuu a.
Rulmaan che'le chacaá nuĵ xiĉhaá chataān a.

—Quiránĵ sō' canūĵ nacā, taj Toño rihaan
tinuú so' a.
—Quiránĵ ūnĵ canūĵ nacā, taj tinuú Toño
rihaan so' a.

Maruu vaa chacaa a.
Chá chacaa tze a.
Aguáj chacaa a.

| |
|----------------------|
| Toño pañō cuña |
|----------------------|



el niño

El niño se llama José.

Hay ocho niños.

Un niño se llama Hilario.

Otro niño se llama Tito.

Otro niño se llama Miguel.

Otro niño se llama Lencho.

Otro niño se llama Clemente.

Otro niño se llama Beto.

Otro niño se llama Pepe.

Otro niño se llama José.

Hay dos niñas.

Una niña se llama Juana.

La otra niña se llama Gloria.



la camisa roja



la camisa amarilla

El niño que se llama José compra una
camisa roja.

El niño que se llama Beto también compra
una camisa roja.

La niña que se llama Juana compra un
vestido rojo.

La niña que se llama Laria también compra
un vestido rojo.

El niño que se llama Ernesto compra una
camisa amarilla.

El niño que se llama Toño también compra
una camisa amarilla.

La niña que se llama Lupe compra un
vestido amarillo.

La niña que se llama Chela también compra
un vestido amarillo.



la leña



El muchacho
lleva una camisa.

El niño que se llama José vive en una
casa de tejas.

José lleva una camisa amarilla.

Su mamá lleva un vestido rojo.

Su mamá quiere leña.

José va al monte a traer leña.

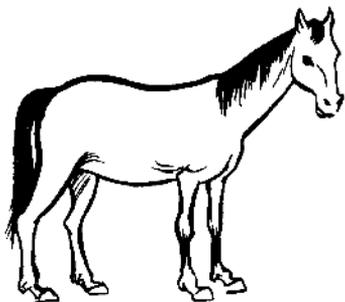
Lleva su machete y su hacha.

Corta leña.

Corta mucha leña.

Jose vende leña.

José también lleva leña a su mamá.



el caballo



una carga de leña



la tortilla

Beto no tiene mamá.

¡Pobre Beto!

Beto tiene que comprar sus tortillas para
comer.

Beto tiene un caballo.

Beto va al monte con su caballo.

Va a traer leña.

Beto corta la leña con su machete.

El caballo lleva una carga de leña.

Beto también carga la leña.

La carga de leña se vendió.

Beto compra tortillas.

Compra muchas tortillas.

| Domingo | Lunes | Martes | Miércoles | Jueves | Viernes | Sábado |
|---------|-------|--------|-----------|--------|---------|--------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

el miércoles

| Domingo | Lunes | Martes | Miércoles | Jueves | Viernes | Sábado |
|---------|-------|--------|-----------|--------|---------|--------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

el jueves

| Domingo | Lunes | Martes | Miércoles | Jueves | Viernes | Sábado |
|---------|-------|--------|-----------|--------|---------|--------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

el sábado

¿Qué día es?

¿Es miércoles?

No, no es miércoles.

¿Es jueves?

No, no es jueves.

¿Es sábado?

No, no es sábado.

Es lunes.

| Domingo | Lunes | Martes | Miércoles | Jueves | Viernes | Sábado |
|---------|-------|--------|-----------|--------|---------|--------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | | | | |

la semana

7

siete

¿Cuántos días hay en una semana?

Hay siete días en una semana.

Los siete días de la semana son domingo, lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado.

¿Qué día de la semana es?

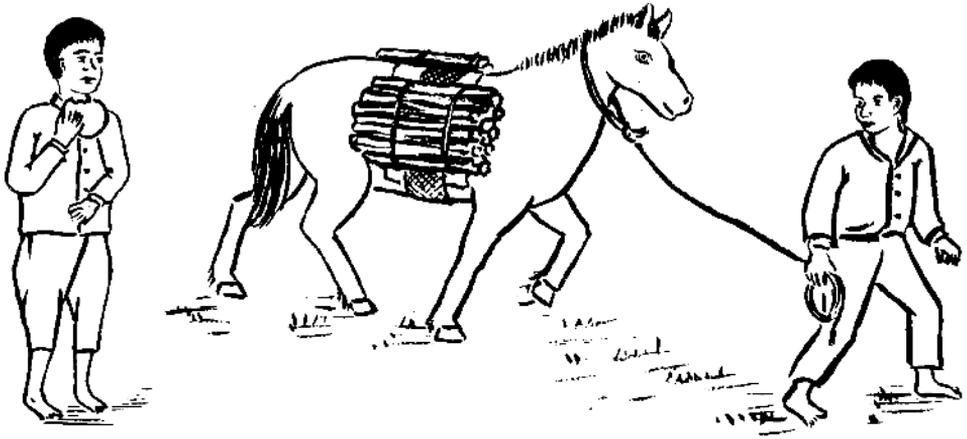
Es jueves.

¿Qué día de la semana es?
Es miércoles.
Hoy es miércoles.
Mañana será jueves.

¿Qué día de la semana es?
Hoy es domingo.
Mañana será lunes.

¿Qué día de la semana es?
Hoy es viernes.
Mañana será sábado.

¿Qué día de la semana es?
Hoy es martes.
Mañana será miércoles.



¿Cuántas cargas de leña llevó el caballo de Beto hoy?

Llevó siete cargas.

¿Cuántas cargas va a llevar el caballo de Beto mañana?

Mañana va a llevar otras siete cargas.

¿Cuántas tortillas comió Toño?

Toño comió siete tortillas.

Toño va al monte para traer heno.

Hay mucho humo en el monte.

Vocabulario Trique — Español

- aca** - rasurarse
- aho'** - dar, pegar, pagar
- anuu** - tronar
- ataa** - faltar que suceda
- ayuu** - caerse (muchas cosas pequeñas)
- ayuu** - agriarse
- a'mii** - hablar
- a'ngaa** - nacer
- a'yuj** - mañana
- canūj** - zapato
- co'ngō** - lunes
- cuan'** - hoy
- cu'nāj** - llamarse
- chacaá** - cochino
- chaca** - cuervo, cacalote
- chataân** - piña
- chumánj** - tragar

čhaan - terrón
dōl - y
mareē - colorado
naj - estar acostado
na'yaān - temprano
nee - cuchillo
nicunl - estar parado
niháj - aquí, este
niqueē - envolverse
nituūn - inclinado
nilyaj - mirar
oo 'oo - quiquiriqui
račuún - pan
ra'vij - hermano de mujer, hermana de hombre
rihaan - cara
rihoo - batea
rii - sacar
ri'ya - cocer

runō - acostado
ru'maan - oprimir
sē - no (antes del futuro)
sōl - tú, usted
suun - trabajo, responsabilidad
ta'luú - paludismo
ta'vee - llorar
ta'yaa - puerta
Toño - forma diminutiva del nombre Antonio
to'loo - gallo
tu'vej - vender
tu'vii - mixteco
ūnj - yo
utzii - mamar
va'nūj - tres
veté - cohete
yaá - raíz
yaa - lengua

yaā - heno, paxtli
yahij - piedra
yavii - mes
ya'mii - mudo
ya'núj - abierto
yuvé - cabellos, pelo
yul'vee - plaza
'yaj - hacer

ACLARACIONES

Esta cartilla es la séptima de la serie que tiene el propósito de castellanizar a los triques de Copala, Oaxaca. Se espera que la serie sirva para enseñarles a leer en su propio idioma y también en español.

Esta cartilla enseña las siguientes letras: h, ll, ñ. También enseña la j antes de las vocales. También enseña los acentos (´) y (˘), que representan los tonos, y las combinaciones 'm, 'n, 'l, 'v, 'y, 'ng. El acento (´) representa los dos tonos más agudos. El acento (˘) representa los tres tonos más graves. Los tres tonos intermedios no llevan acento. Las letras que se enseñan en esta cartilla se pronuncian más o menos igual a las letras usadas en español. Las letras ll y ñ se encuentran solamente en palabras prestadas del español.

Las letras se introducen gradualmente por medio de sílabas y palabras triques, y sílabas y palabras prestadas del español. En todas las lecciones se leen varios pequeños cuentos que se forman exclusivamente de estas palabras. Además esta cartilla incluye dos lecciones que enseñan el español por medio de letras y sílabas que ya se han aprendido en las lecciones anteriores del trique.

El segundo libro de lectura fue preparado para ser leído antes de estudiar esta séptima cartilla. En este libro de lectura no se enseña ninguna letra nueva, y las

palabras nuevas se introducen muy gradualmente.

En la página 56 se encuentra un vocabulario de palabras triques (con su traducción al español) que no se usaron anteriormente en esta serie de cartillas y libros de lectura.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

